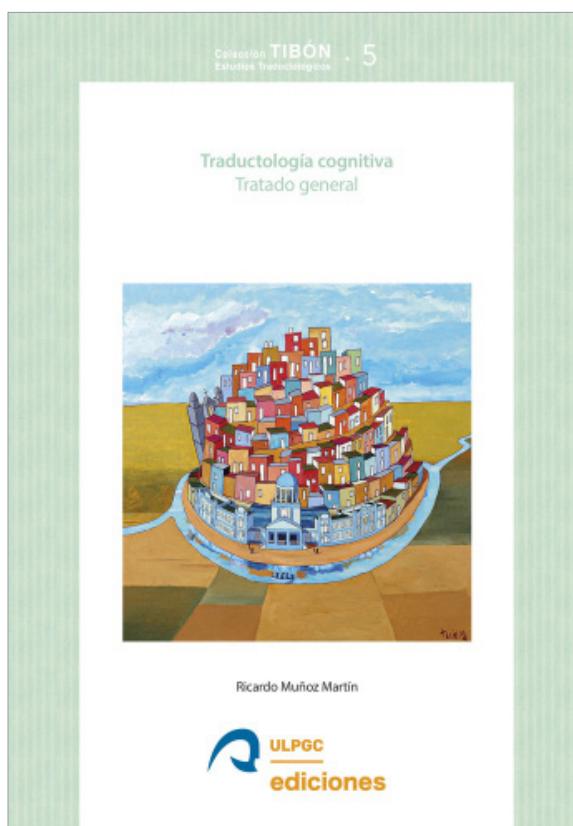


RESEÑA

Traductología Cognitiva: Tratado General

Ricardo Muñoz Martín. 2023. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC.
ISBN: 978-84-9042-495-7

CLAUDIA TEVAR CRESPILO



Traductología Cognitiva: Tratado General de Ricardo Muñoz Martín, se presenta como un ambicioso esfuerzo por consolidar una teoría científica dentro de los estudios cognitivos de traducción e interpretación (ECTI). Este volumen ofrece una estructura integral y metodológica para abordar los procesos mentales implicados en la mediación multilectal, combinando tradiciones epistemológicas con una perspectiva post-positivista fundamentada en el realismo corporeizado. A través de sus tres secciones —historia, cognición y traductología—, el autor sintetiza avances académicos previos y plantea nuevas direcciones para el campo de la traducción junto con el de la psicología cognitiva y la psicolingüística.

El autor describe el texto como un banco teórico desde el que los lectores pueden contemplar, analizar y proyectar el panorama de los estudios cognitivos en traducción. En este sentido, la obra busca no sólo sistematizar conocimientos acumulados, sino también inspirar futuras investigaciones en la intersección entre cognición y traducción. Tal enfoque resulta espe-

cialmente pertinente en una disciplina caracterizada por la creciente fragmentación teórica y metodológica, tal y como reconoce el propio autor.

Muñoz Martín subraya también la importancia de la epistemología como cimiento para la construcción teórica, dedicando una parte considerable del libro a explicar los paradigmas, modelos y constructos que sostienen su propuesta. Este abordaje evidencia un esfuerzo por legitimar la traductología cognitiva como una disciplina científica rigurosa, alineada con criterios de sistematicidad y validez empírica.

El libro está estructurado en tres secciones principales:

1. Historia: esta primera parte revisa los hitos de los ECTI, desde la traducción automática y los enfoques psicolingüísticos, hasta los modelos teóricos de los años 90 y las investigaciones actuales, los avances contemporáneos en modelos teóricos y estudios empíricos. Destaca cómo las investigaciones iniciales sentaron las bases para abordar la traductología desde una perspectiva más amplia, considerando tanto aspectos individuales como sociales de la mediación multilectal.

2. Cognición: en esta sección, el autor desarrolla los fundamentos de la cognición situada, un enfoque que integra dimensiones corporeizadas, sociales y distribuidas de los procesos cognitivos. Se exploran conceptos como la predicción, la enacción y la extensión, que amplían nuestra comprensión de cómo interactúan mente, cuerpo y entorno en la traducción. Este apartado también introduce nociones de cognición social y distribuida, abordando cómo el contexto y la colaboración influyen en las decisiones traductoras. El autor aborda la cognición situada como marco fundamental para entender los procesos traductológicos. Capítulos clave exploran conceptos como los siguientes:

- Corporeidad: la influencia del cuerpo en el pensamiento y la traducción.
- Integración y extensión: la participación de herramientas externas y tecnología en los procesos cognitivos.
- Emotividad y predicción: factores que afectan la toma de decisiones durante la traducción.

Además, se examina la cognición social y distribuida, subrayando la importancia del entorno colaborativo y las interacciones tecnológicas en la mediación multilectal.

3. Traductología: en esta última parte aplica los principios teóricos y cognitivos desarrollados con anterioridad a la práctica traductológica. Se examinan temas como el significado, la interacción, el lenguaje y el aprendizaje de la traducción, así como la relevancia del funcionalismo y la perspectiva neurocognitiva. Este segmento concluye con una reflexión sobre los retos y oportunidades para integrar enfoques interdisciplinares en los estudios de traducción. Temas como la enseñanza de la traducción reciben especial atención y se destaca la necesidad de adaptar las metodologías pedagógicas a los avances científicos.

El texto aporta varios elementos clave a la traductología:

- Marco teórico interdisciplinar: al combinar conceptos de la lingüística cognitiva, la psicolingüística y los estudios bilingües, el autor construye un marco integrador que aborda tanto las vertientes individuales como sociales de los procesos de traducción.
- Fundamentación epistemológica: la exploración detallada de paradigmas y constructos no sólo legitima la traductología cognitiva como disciplina científica, sino que también ofrece herramientas para evaluar críticamente teorías y metodologías existentes.
- Perspectiva innovadora: el enfoque en la cognición situada desafía visiones tradicionales de los procesos cognitivos, al proponer una comprensión más holística y contextualizada de la traducción e interpretación.
- Aplicaciones prácticas: además de ofrecer un marco teórico, también muestra implicaciones prácticas para la enseñanza y la investigación, en especial en el diseño de estudios empíricos que reflejan la complejidad de la mediación multilectal.

El tratado no sólo legitima la traductología cognitiva como disciplina científica, sino que también ofrece herramientas prácticas y reflexivas. Además, cabe mencionar la monografía *Translation and cognition* de Gregory M. Shreve y Erik Angelone (2010), en la que también se trata de vincular procesos cognitivos con aplicaciones prácticas. En el tratado, se integran teoría y práctica en un marco interdisciplinario que combina la lingüística, la psicología cognitiva y los estudios de traducción.

En suma, *Traductología Cognitiva: Tratado General* es una contribución valiosa y oportuna para los estudios de traducción e interpretación. Su integración de teorías y métodos interdisciplinarios, combinada con una reflexión crítica sobre los fundamentos epistemológicos del campo, lo posiciona como un texto esencial para académicos, estudiantes e investigadores interesados en comprender los procesos cognitivos subyacentes a la traducción. El tratado invita a reflexionar sobre las bases mismas de la traductología y abre nuevas vías de investigación y reflexión sobre la práctica traductora en el ámbito de los estudios cognitivos.